

—10—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくほんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

No.292

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,
Sección de apoyo a actividades locales
Asociación Internacional de la Ciudad de
Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか
編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

かぬま



ベリーちゃん

■ ¡El COVID-19 se está extendiendo! ¡Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■ 新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No se reúna con gente, no beba ni coma con más de 5 personas.
みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



¡Intentemos no acercarnos demasiado!

[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしましょう！

【密集・密接・密閉】



¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう！



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう！



¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう！



○ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Buscamos vídeos que presenten “Culturas de todo el mundo”

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

Buscamos vídeos que presenten las culturas del mundo en términos de vestimenta, comida y estilo de vida. Habrá premios para los ganadores.

Contenido de la aplicación: Vídeos (de hasta 5 minutos) que presentan las culturas del mundo en términos de vestimenta, alimentación y estilo de vida.

Plazo de solicitud: Entre el jueves 30 de septiembre y el miércoles 20 de octubre

Quiénes pueden aplicar: Las personas que viven y/o trabajan en Kanuma o van a la escuela en Kanuma

Cómo aplicar: Por correo electrónico Dirección de correo electrónico: kifa@bc9.jp Asunto del correo electrónico: “Movie”

■ 「世界の文化紹介」動画を募集します

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

衣・食・生活様式など世界の文化を紹介する動画を募集します。入賞した人にはプレゼントがあります。

募集内容 衣・食・生活様式など世界の文化を紹介する動画(5分以内)

募集期間 9月30日(木)~10月20日(水)

申込できる人 鹿沼市に住んでいる人、鹿沼市で働いている人、鹿沼市の学校に通っている人

申込方法 メールで申込みしてください メールアドレス: e-mail:kifa@bc9.jp メールの件名: 「Movie」



■ Hagamos una corona de Navidad Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari
(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

Cuándo: Sábado 13 de noviembre, 10:00 - 12:00
Dónde: Shimin Joho Center (Centro de Información al Ciudadano), 2º piso, sala de estudio 1
Para quienes: Alumnos de la escuela primaria de la ciudad de Kanuma y sus padres
Número de participantes: 6 parejas (por orden de llegada) **Tarifa:** 1.100 yenes
Qué llevar: Tijeras, alicates de radio, toallitas húmedas, toalla de mano, utensilios de escritura, bebida
Solicitud: Por teléfono a partir de las 8:30 horas del martes 5 de octubre.

■ クリスマスリースを作ろう しょうがいがかくしゅうかしょうがいがかくしゅうがかり
生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

とき 11月13日(土)10:00~12:00
ところ 市民情報センター 2階 学習室1
対象 鹿沼市の小学生とその保護者
定員 6組(先着順) **参加料** 1,100円
持ち物 はさみ・ラジオペンチ・ウエットティッシュ・ハンドタオル・筆記用具・飲み物
申込 10月5日(火)8:30 から電話で申し込みしてください。



■ Cafetería para niños “Nijinowa” Cafetería para niños “Nijinowa” ☎080(6788)4258(Obi)

Nuestro objetivo es crear un lugar en el que los habitantes de la zona puedan relacionarse entre sí a través de las comidas. Todo el mundo es bienvenido.
Cuándo: 1er y 3er lunes del mes 18:00 - 20:00
Donde: el Centro Comunitario Kikusawa (Onaribashi-cho)
Tarifa: Niños antes de entrar en la escuela primaria: sin cargo
 Estudiantes de primaria a adultos: 300 yenes
Solicitud: Por teléfono

■ 「にじのわ食堂」 こども食堂にじのわ ☎080(6788)4258(小尾)

食事を通して地域の人たちが交流できる居場所づくりを目指していきます。どなたでも歓迎します。
とき 第1・3月曜日 18:00~20:00
ところ 菊沢コミュニティセンター(御成橋町)
利用料 小学校に入学する前の子→お金はかかりません、小学生~おとな→300円
申込 電話で。

■ Notas sobre “Cómo separar y tirar la basura” Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari
(División de Gestión de Resíduos – Sección de Gestión de Resíduos) ☎0289(64)3241

* Cómo eliminar las botellas de plástico
 Retire el tapón y la etiqueta de la botella de plástico.
 Lavar el interior de la botella y depositarla en el contenedor de la estación de residuos. No los ponga en bolsas, sino directamente en el contenedor.
 *En cuanto a los tapones y las etiquetas retiradas, pongan en bolsas transparentes o semitransparentes y botar cada miércoles en el día de "otros plásticos".

■ ごみの分け方・出し方のポイント はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり
廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241



* ペットボトルの捨て方
 ペットボトルは、キャップとラベルをはずしましょう。
 ペットボトルの中を洗ってから、ごみステーションのコンテナ容器に入れてください。袋 などには入れず、直接コンテナ容器に入れてください。
 *キャップとラベルは毎週水曜日「その他プラスチック」の日に、透明か半透明の袋に入れて捨ててください。

Día de recogida de botellas de plástico ペットボトルを集める日	
Lado oeste del río Kurokawa くろかわにしかわ 黒川西側	Lunes げつようび 月曜日
Lado este del río Kurokawa くろかわがしがわ 黒川東側	Martes かようび 火曜日

■ Se emiten cupones de compra con subsidio

Sangyo Shinko-ka, Shoko Shinko-gakari

(División de Promoción de la Industria, Sección de Promoción del Comercio y la Industria)

☎0289(63)2182

Para apoyar a las tiendas y otros negocios afectados por la nueva infección de coronavirus, emitimos certificados de regalo.

Si compras 10.000 yenes, puedes obtener 12.000 yenes de compras. Para más información, consulte la Cámara de Comercio e Industria de Kanuma o la Cámara de Comercio e Industria de Awano.

■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289(63)2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、12,000円分の買い物ができます。詳しくは、鹿沼商工会議所か粟野商工会に確認してください。

	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) 粟野商工会
Cómo solicitarlo 申込方法	Con antelación por tarjeta postal o por Internet. Sólo se notificará a los ganadores. 事前にはがきかインターネットで申し込みしてください。当たった人にだけ知らせます。	
Período de solicitud 申込期間	Sábado 16 de octubre - lunes 1 de noviembre 10月16日(土)~11月1日(月)	Del sábado 16 de octubre al viernes 22 de octubre 10月16日(土)~10月22日(金)
Notificación a los ganadores 当選通知	A mediados de noviembre 11月中旬	Principios de noviembre 11月上旬
Período de canje 引換期間	A mediados de noviembre 11月中旬	Miércoles 10 de noviembre - sábado 13 de noviembre 11月10日(水)~11月13日(土)
Lugar de canje 引換場所	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Centro de comunidad de Kasuo, Nagano, Kiyosu Awano Shokokaikan (Cámara de Comercio e Industria de Awano) 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 粟野商工会館
Cantidad disponible para la compra 購入できる額	Hasta 5 juegos por persona 1人5セットまで	Hasta 10 juegos por persona 1人10セットまで
Fecha de caducidad de cupones de compra 商品券の有効期限	28 de febrero de 2022 2022年2月28日	6 de marzo de 2022 2022年3月6日
Consulta 問合せ	Cámara de Comercio e Industria de Kanuma 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Cámara de Comercio e Industria de Awano 粟野商工会 ☎0289(85)2281

■ Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

○ Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 20 de octubre, 10:00 ~ 12:00.

* Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○**外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)**

とき 10月20日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市 下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○**Sección de consultas para extranjeros**

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encuentre ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○**外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市 下横町1302-5)

■**Lista de las clases de japonés en Kanuma** *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■**鹿沼市の日本語教室一覧** *休みの場合もあります。教室に確認してください

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

Day 曜日	Hour 時間	Name of the class 教室名	Location 場所
Martes 火	14:00 ~ 15:30	「Nagomi」「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまし市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a Sra. Kakinuma (080-3557-2820) y Sra. Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■**Vacunación contra el nuevo coronavirus**

Está disponible la vacunación para el nuevo coronavirus.

Para obtener nueva información, consulte el sitio web de la ciudad de Kanuma o el centro de reservas y consultas.

■**新型コロナウイルスのワクチン接種について**

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



☆ Salga la mitad (50%) menos que antes.

☆ 外に出かけるのを今までより半分(50%)にしてください。

Quando salga, pregúntese: "¿Lo necesito ahora?"

出かけるとき「今、必要？」が考えましょう。

Notificación de la Prefectura de Tochigi

Estado de emergencia Extendido

Hasta el 30/09/2021

50% de reducción en salidas

¡Un poco más de esfuerzo!

Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contactelos por teléfono o correo electrónico.

Global Group

Inglés	Yamamoto Kazuko	0289(76)3393	e-mail:ctybm446@ybb.ne.jp
Español			